Важнейшим источником изучения языка, культуры страны был и остаётся текст. Любой текст подлежит восприятию и осмыслению в контексте культуры создающей его. Текст, понимаемый как явление культуры, играет важную роль в процессе обучения немецкому языку. Восприятие и понимание текста образуют единый процесс и определяют смысловую интеграцию текста с обучаемым. При чтении специальных текстов через тематические связи и сочетаемость языковых единиц студенты овладевают определённым отрезком действительности. Такой текст является источником дополнительных культуроведческих знаний.

Восприятие культурной информации предполагает владение культурным фоном, которого студентам не хватает. Необходима большая кропотливая работа преподавателя, который интерпретируя текст даёт описательное толкование слов и словосочетаний, контексты их употребления, дополнительную справку о характере и ситуации употребления этих языковых единиц.

Формируя социокультурную компетенцию студентов, преподаватель решает одну из важнейших задач в методике преподавания немецкого языка – овладение культурой через язык.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы) / В.В. Воробьев. – М.: ГУДН, 1997.
2. Колтунова М.В. Язык и деловое общение. Нормы, риторика, этикет. / М.В. Колтунова. – М.: 2002.
3. Крылова Н.Б. Культурология, образование / Н.Б. Крылова.– М.: Народное образование, 2000. – 65 с.

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ, АСПИРАНТОВ И СОИСКАТЕЛЕЙ ОСНОВАМ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Разводовская Я.В., Семенчук И.В.

В соответствии с учебной программой по подготовке специалистов второй ступени высшего образования (магистратуры) и первой ступени послевузовского образования (аспирантуры) по иностранному языку основной целью обучения иностранным языкам на второй ступени высшего образования (магистратуре, аспирантуре) в медицинском вузе является формирование иноязычной коммуникативной компетенции специалиста-медика, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального, межкультурного и межличностного общения в различных сферах научной

деятельности. В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи. Одной из таких задач является обучение составлению письменного научного общения на темы, связанные с научной работой магистранта / аспиранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование).

Публикация научной статьи в международном научном журнале на английском языке обеспечивает оперативное информирование мирового научного сообщества о научных достижениях, способствует публикационной активности исследователей, а также расширяет возможности цитирования, что позволяет довольно объективно оценивать квалификацию ученого и степень значимости исследуемой проблемы.

Однако не любая научная статья, написанная на английском языке, принимается к публикации в зарубежном научном журнале. Одной из причин является недостаточная академическая грамотность авторов, их невысокий уровень владения английским языком в рамках письменной профессионально-научной коммуникации. Следовательно, письменную речь можно рассматривать в качестве важного компонента академической грамотности, без которого немислимо ни успешное обучение, ни научная деятельность [3, с. 25].

В наиболее общем представлении под академической грамотностью понимают «совокупность навыков и компетенций, связанных с передачей знаний», при этом передачу знаний не следует смешивать с обменом информацией, поскольку знание можно рассматривать в качестве метода трансформации информации из одного состояния в другое [1, с. 37].

Применительно к научной статье отсутствием академической грамотности можно объяснить неумелую подготовку рукописи как в структурно-логическом плане, так и в языковом оформлении [4, с. 339].

Для большинства авторитетных научных изданий, входящих в международные базы цитируемости, рабочим языком, на которых оформляются научные публикации, является английский язык. При этом опубликованные статьи отличает научный стиль изложения, которому присуща высокая степень формальности, логичности, связности изложения, точность использования языковых средств. В целом, научным текстам присуща «стандартизованность, систематичность, безличность, обобщенность, однозначность, символизация, понятийность, акцентуация, интеллектуальная экспрессивность и субъектно-оценочная нейтральность» [2, с. 265].

В этой связи особую актуальность приобретает овладение магистрантами / аспирантами в процессе англоязычной подготовки в вузе навыками научной письменной коммуникации, в частности навыками написания на английском языке научной статьи по результатам собственного исследования, а также аннотации и реферата научной статьи.

Решению данной дидактической задачи способствует включение в рамках общеобразовательной дисциплины «Иностранный язык» раздела по обучению написанию научной статьи (аннотации, реферата) на иностранном языке (английском).

В данном разделе мы выделяем ряд подразделов как теоретического, так и практического характера.

В рамках теоретического блока рассматриваются следующие вопросы:

- научный стиль речи и его подстили;
- академический текст: его виды и особенности;
- научная медицинская статья: общие структурные и лингвистические особенности;
- вторичный научный текст: виды и основные характеристики.

В рамках практического блока рассматриваются следующие вопросы:

- структура англоязычной статьи (аннотации, реферата);
- лексико-грамматические особенности англоязычной научной медицинской статьи (аннотации, реферата);
- стилистические особенности англоязычной научной медицинской статьи (аннотации, реферата);
- англоязычная и русскоязычная медицинская научная статья в сопоставительном аспекте;
- культурологические аспекты структурно-лингвистической организации научной медицинской статьи.

Вопросы теоретического характера рассматриваются в первом семестре, что способствует формированию у обучающегося (магистранта / аспиранта) четкого представления об общих структурных, лексико-грамматических и стилистических особенностях академического и научного текста, позволяет выделить особенности статей (аннотаций, рефератов) медико-биологического направления.

Задания практического блока имеют целью сформировать у обучающихся навыки структурного и логического оформления научной статьи на английском языке с учетом общепринятых в международных журналах правил употребления грамматических явлений и лексических единиц, синтаксических и стилистических норм, характерных для языка науки и определенной специальной области, в которой проводится исследование.

В заключение следует отметить, что обучение написанию научной статьи на английском языке является многоаспектной задачей, требующей использования как сугубо лингвистического методического подхода, так и лингвокультурологического. При этом особое внимание необходимо уделять обучению построению содержания научной статьи в соответствии с принятыми в мировой научной литературе стандартами.

Таким образом, обучение магистрантов / аспирантов основам письменной научной коммуникации способствует формированию иноязычной коммуникативной компетенции специалиста-медика в контексте академической и научной деятельности. В качестве усовершенствования учебно-методического обеспечения обучения магистрантов / аспирантов иностранному языку рассматривается создание электронного учебно-методического комплекса по обучению письменной форме научной коммуникации в области медицины.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Добрынина, О. Л Проблемы формирования академической грамотности при обучении преподавателей вуза написанию научных статей на английском языке / О. Л. Добрынина // Университеты в образовательном пространстве региона : опыт, традиции и инновации : сб. науч. ст. VI регион. науч.-метод. конф., Петрозаводск, 22–23 нояб. 2012 г. / Петрозаводск. гос. ун-т. ; редкол.: А. В. Воронин, В. С. Сюнёв (отв. ред.). [и др.] – Петрозаводск, 2013. – С. 37–43.
2. Иванова, В. И. Особенности языковой организации научно-исследовательской статьи на английском языке / В. И. Иванова, И. В. Тивьяева, М. В. Евсина // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2014. – Вып. 1. – С. 264–271.
3. Аникина, О. В. Обучение написанию научных статей на иностранном языке студентов неязыковых специальностей / О. В. Аникина, Е. В. Якименко / Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 7 (37). – С. 24–26.
4. Шимановская, Л.А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке / Л. А. Шимановская // Вестник Казанского технолог. ун-та. – 2011.– № 23. – С. 338–345.

РАБОТА НАД ЧТЕНИЕМ СПЕЦИАЛЬНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Рябова А.М., Князева Ю.В.

В связи с расширением сотрудничества между странами в различных областях, в том числе и в области медицины, изменились и требования рынка труда к будущим специалистам медицинского профиля. Процесс глобализации, охвативший в настоящее время все сферы жизни, диктует необходимость умения общаться с коллегами на разных уровнях - от личного общения до международных конференций. Для этого необходимо обеспечить формирование умений иноязычного общения в профессиональной сфере. Общеизвестно, что основу умственного развития человека составляет чтение [1, с. 43].

Текст по специальности служит одновременно объектом изучения и средством развития умений чтения. Специфика работы над научным текстом определяет необходимость его точного понимания, основанного на прочных знаниях предмета и сформированности речевых навыков и умений. Обилие новой научной терминологии в тексте обуславливает необходимость совершенствования работы со словарем, составление лексических минимумов, а также постоянного расширения активного словаря и пополнения пассивного (потенциального) словарного запаса.